

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету
іноземних мов
Світлана ВІРОТЧЕНКО



“30” червня 2025 р

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перекладацька практика II

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>В 11 Філологія</u>
освітня програма	<u>Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (іспанська та англійська мови)</u>
спеціалізація	<u>В11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська</u>
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

2025 / 2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

“30” червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: ОЛЬХОВСЬКА Алла Сергіївна, доктор педагогічних наук, професор, професор ЗВО кафедри перекладознавства імені В.Н. Каразіна

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

“27” червня 2025 року, протокол №17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено з гарантом освітньої (професійної/наукової) програми

Гарант освітньої програми
Переклад (іспанська та англійська мови)


Тетяна БОЧАРНИКОВА

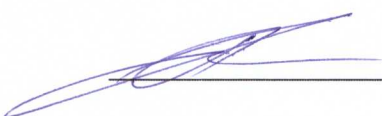
Гарант освітньої програми
Переклад
(китайська та англійська мови)


Світлана ВІРОТЧЕНКО

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

“30” червня 2025 року, протокол № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Перекладацька практика II» складена відповідно до освітньо-професійних програм підготовки: «Переклад (китайська та англійська мови)»; «Переклад (іспанська та англійська мови)» (денна та заочна форма навчання).

Другий (магістерський рівень).

Спеціальності В 11 Філологія

Спеціалізації В11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни “Перекладацька практика II” є: застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни: оволодіння сучасними навичками письмового перекладу для різних сфер діяльності; вивчення особливостей перекладацької діяльності залежно від типу тексту (літературний, публіцистичний, технічний, діловий тощо); розвиток у студентів умінь застосовувати різноманітні перекладацькі стратегії та техніки під час роботи з різними видами текстів; формування навичок роботи з ресурсами та інструментами, що сприяють більш якісному і швидкому перекладу; виховання професійної відповідальності та високої якості перекладу через практичні вправи і аналіз прикладів з реальної практики; ознайомлення з етичними та правовими аспектами перекладацької діяльності; підготовка студентів до реальних перекладацьких проєктів і самостійної роботи у професійній сфері.

1.3. Кількість кредитів

Денна/заочна форма навчання: 6

1.4. Загальна кількість годин

Денна/заочна форма навчання: 180

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов’язкова	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
1-й	1-й
Семестр	
2-й	2-й
Лекції	
–	–
Практичні, семінарські заняття	
–	–

Лабораторні заняття	
–	–
Самостійна робота	
180 год.	180 год.
у тому числі індивідуальні завдання	
–	

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна:

«Переклад (китайська та англійська мови)»

ЗК1. Здатність спілкуватися українською

ЗК2. Здатність мовою усно та письмово. бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати

ЗК5. Здатність проблеми. працювати

ЗК6. в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення,

ЗК8. Навички аналізу та синтезу, використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.

ЗК12. Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

ЗК13. Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, суспільства.

ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і повітряних методологічних принципів.

ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Здатність ефективно спілкуватися китайською та англійською мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.

ФК10. Здатність опрацьовувати фахову літературу китайською англійською мовами.

ФК11. Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів китайською, англійською та державною мовами.

«Переклад (іспанська та англійська мови)»

ЗК1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іспанською та англійською мовами у професійній діяльності.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, зокрема й іноземними мовами.

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК13. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

ЗК16. Уміння планувати роботу та правильно розподіляти час.

ЗК17. Усвідомлення своєї національної самобутності, толерантність та повага до представників інших культур

ФК2. Здатність вільно орієнтуватися в сучасних лінгвістичних, літературознавчих, перекладознавчих концепціях.

ФК5. Здатність осмислювати перекладознавство як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку і сучасний стан перекладознавства.

ФК10. Здатність опрацьовувати фахову літературу іспанською, англійською та українською мовами; уміння знаходити інформацію іноземними мовами, необхідну для створення фахових текстів та стилістичного редагування текстів іноземними мовами.

ФК12. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК13. Знання загальноприйнятих норм поведінки й моралі у міжособистісних та професійних стосунках і створення умов для їх дотримання.

ФК14. Здатність продемонструвати сформовану мовну й мовленнєву компетенції в процесі професійної та міжособистісної комунікації

ФК15. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

1.7. Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна:

«Переклад (китайська та англійська мови)»

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Впевнено володіти китайською, англійською й українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного та наукового спілкування; презентувати результати досліджень китайською, англійською й українською мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі східної та германської філології.

ПРН4. Оцінювати та критично аналізувати соціально, особистісно та Специфічні характеристики кадрового забезпечення професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН8. Оцінювати літературознавства. історичні надбання та новітні досягнення

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти східної та германської філології.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування не лише фахівцям, а й широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання зі східної та германської філології для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення й інтеграції знань, часто в умовах неповної недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН17. Планувати, організовувати, здійснювати та презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі східної та германської філології та перекладу.

ПРН 18. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі, прийомами забезпечення якості перекладу, знати принципи професійної діяльності перекладача

ПРН 19. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм китайської та англійської мов

«Переклад (іспанська та англійська мови)»

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти іспанською, англійською та українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень іспанською, англійською та українською мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі романської філології (перекладу включно).

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних жанрів і стилів іспанською, англійською мовами та українською мовами.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладного матеріалу.

ПРН19. Демонструвати належний рівень володіння державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування.

ПРН20. Поважати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН22. Пристосовуватись до нових умов професійної діяльності; розробляти системи заходів відповідно до виробничої ситуації, до норм безпеки життєдіяльності.

1.8. Пререквізити: вказати перелік дисциплін, що передують вивченню даної дисципліни: Вступ до перекладознавства / Актуальні проблеми теорії та практики перекладу, Практика перекладу англійської мови.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1. Перекладацька практика.

3. Структура навчальної дисципліни

денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Розділ 1. Перекладацька практика						
Перекладацька практика	180	–	–	–	–	180
Разом за розділом	180	–	–	–	–	180

заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Розділ 1. Перекладацька практика						
Перекладацька практика	180	–	–	–	–	180
Разом за розділом	180	–	–	–	–	180

4. Теми практичних занять

Не передбачаються програмою

5. Завдання для самостійної роботи

Перекладацька практика на 1 курсі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на зовнішніх базах практики або на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов. Базою практики, за потреби, можуть також бути інші підрозділи факультету та ХНУ імені В.Н. Каразіна. Тривалість практики – чотири тижні (денна та заочна форми навчання). До змісту практики входить:

- виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення повноцінної зайнятості студента з урахуванням навчального процесу (що становить 2 000 друкарських знаків на один робочий день для практики з відривом);
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями тексту / текстів перекладу, складання тематичного / термінологічного словника-гlossарія (англо-українського та українсько-англійського).

В період практики студент має вести щоденник практики, а також відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку. Під час консультації студент не тільки з'ясовує проблемні питання, а й інформує керівника про виконання отриманих раніше завдань. По закінченню практики студент зобов'язаний подати у визначений термін (не більше 5 робочих днів) заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики і власний звіт про проходження практики.

Характеристика про проходження практики підписується керівником практики. Характеристика має містити такі обов'язкові компоненти: інформацію про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків, характеристику галузі, до якої відносилися тексти, з якими працював практикант; оцінку якості роботи практиканта за чотирибальною шкалою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”).

Звіт практиканта має містити: зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник-мінімум; інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання; побажання і рекомендації щодо бази практики, а також щодо інформації, яку було б доцільно включити до змісту навчання з теорії та практики перекладу; факультативно до звіту можна включати інформацію про інші види діяльності під час практики – проведення телефонних переговорів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо.

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

7. Методи навчання

1. Аналіз і обговорення перекладів.
2. Аналіз і обговорення двомовного глосарію.

8. Методи контролю

1. Інструктаж.
2. Консультація.

9. Схема нарахування балів

Критерії оцінювання перекладацької практики

1. Якість виконання перекладу (макс. 60 б.):

- переклад виконано на високому якісному рівні без змістових помилок та стилістичних вад (50 – 60 б.);
- переклад виконано на гарному якісному рівні, є незначна кількість змістових помилок та стилістичних вад (40 – 49 б.);
- переклад виконано на задовільному якісному рівні, є значна кількість змістових помилок та стилістичних вад; текст перекладу вимагає доопрацювання та додаткової перевірки (30 – 39 б.);
- переклад виконано на незадовільному якісному рівні, є велика кількість змістових помилок та стилістичних вад; текст перекладу вимагає перероблення та додаткової перевірки (не оцінюється до переходу на задовільний рівень).

2. Укладання словника (макс. 20 б.):

- словник повністю охоплює усю необхідну термінологію, оформлений без порушення лексикографічних норм (від 100 одиниць: 15 – 20 б.);
- словник охоплює більшість необхідної термінології, оформлення в цілому відповідає лексикографічним нормам (від 80 до 99 одиниць: 10 – 14 б.);
- у словнику випущено значну кількість необхідної термінології, оформлення порушує окремі лексикографічні норми; вимагає доопрацювання та додаткової перевірки (від 60 до 79 одиниць: 5 – 9 б.);

- у словнику випущено більшість необхідної термінології, оформлення суттєво порушує лексикографічні норми; вимагає перероблення та додаткової перевірки (менше 59 одиниць: не оцінюється до переходу на вищий рівень).

3. Оформлення та подання супровідних матеріалів (макс. 20 б.):

- матеріали оформлено з виконанням усіх вимог та рекомендацій і вчасно подано на кафедру (15 – 20 б.);
- матеріали оформлено з незначними порушеннями усіх вимог та рекомендацій і вчасно подано на кафедру (10 – 14 б.);
- матеріали оформлено з порушенням низки вимог та рекомендацій і подано на кафедру несвоєчасно (5 – 9 б.);
- матеріали не оформлено і не подано до кафедри (не оцінюється до переходу на вищий рівень).

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70 – 89	добре	
50 – 69	задовільно	
1 – 49	незадовільно	не зараховано

Рекомендоване методичне забезпечення

1. Щоденник практики
2. Зразки документації
3. Словники
4. Інформаційні ресурси

10. Рекомендована література

Допоміжна література

Артемчук Г. І., Курило В. М., Кочерган М. П. Методика організації науково-дослідної роботи: навчальний посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Київ: Форум, 2000. 271 с.

Балла М.І. Англо-український словник: У 2 т. Київ: Освіта, 1996. Т.1. 752 с. Т.2. 712 с.

Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2004. 576с.

Корунець І.В., Терех О.І. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2000. 446 с.

Івахненко А. О. Основи наукових досліджень у галузі перекладознавства : конспект лекцій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2022. 64 с.

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.